

Н. Г. ПЯТИГОР

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ШАНХАЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Процессы глобализации и интернационализации, происходящие в сфере образования, способствуют межнациональным связям и контактам, развитию кросс-культурных исследований, создают основу для диалога культур. В связи с этим в современных условиях требуются специалисты, обладающие многомерным мышлением, способные видеть мир через другую культуру, владеющие не одним, а несколькими иностранными языками. Это позволяет успешно реализоваться в профессиональной сфере. Русский язык и культура представляют неуклонно растущий интерес для иностранных студентов и исследователей, изучающих русский язык в качестве иностранного, так как владение русским языком открывает не только профессиональные перспективы, но и способствует научному, образовательному и культурному обмену между народами. Для современного специалиста это условие является достаточно продуктивным путем в успешную профессиональную деятельность. Русский язык изучает большое количество иностранных студентов из европейских стран, стран Латинской Америки и Азии. С Китайской Народной Республикой Беларусь связывают активно развивающиеся политические, экономические, культурные взаимоотношения. В сфере системы образования происходит интенсивный взаимообмен опытом между преподавателями высших учебных заведений Китая и Беларуси, что является неопределимым условием эффективного обоюдного экспорта образовательных услуг между двумя странами [1].

Белорусские вузы успешно сотрудничают с высшей школой Китая. Беларусь и Китай развивают дипломатические отношения с 1992 года. За это время связь между государствами укрепилась, в том числе в сфере образования. *«Совместными усилиями удалось существенно нарастить динамику, упрочить прямые межуниверситетские связи, реализовать ряд взаимовыгодных проектов. Реализуются двусторонние научные проекты, совместные образовательные программы. Предусмотрены также академические обмены, создание совместных образовательных структур и научных лабораторий»*, – отметил министр образования Беларуси И. Карпенко. По словам И. Карпенко, белорусские и китайские вузы успешно реализуют более 350 договоров о сотрудничестве. 2019 год был объявлен Годом образования Беларуси в Китае, и в его рамках планируется проведение большого количества различных мероприятий в обоих государствах. Почти тысяча белорусских граждан обучается по различным программам в Китае, более 200 – по предоставленным китайской стороной грантам. С каждым годом количество студентов из Беларуси в КНР увеличивается примерно на 100 человек. Активно развиваются студен-

ческие обмены между белорусскими и китайскими университетами. Преподаватели белорусских и китайских вузов также участвуют в стажировках, научно-исследовательской работе [3].

Так, в 2018/2019 учебном году, в рамках соглашения о сотрудничестве между Минским государственным лингвистическим университетом (МГЛУ) и Шанхайским университетом иностранных языков (ШУИЯ), был направлен в командировку в ШУИЯ на факультет “Институт России, стран Восточной Европы, Центральной Азии” преподаватель кафедры русского языка для иностранных граждан с целью преподавания русского и белорусского языков в качестве иностранного языка. В Китае изучается также и белорусский язык, однако в ШУИЯ он был введен впервые в качестве факультативного предмета по выбору студентов для определения количества желающих изучать данный славянский язык как специальность.

В процессе организации учебных занятий с китайскими студентами в ШУИЯ выяснилось, что достаточное медленное «включение» китайских студентов в образовательный процесс обусловлено, во-первых, национальными особенностями характера китайских студентов, и, во-вторых, особенностями преподавания русского языка как иностранного китайскими преподавателями в Шанхайском вузе.

1. Особенность характера китайских студентов при обучении требует особого подхода и проявления терпения. Преподавание в белорусских вузах построено по принципу: объяснение нового учебного материала, его закрепление, автоматизация и использование на практике. Зачастую китайские студенты не сразу могут продемонстрировать свои знания по теме занятия, а лишь по прошествии определенного периода времени. Иначе говоря, китайские студенты «накапливают» полученную информацию и лишь потом показывают усвоенный материал в соответствии с требованиями преподавателя. В этой связи преподавателям белорусских вузов не следует ожидать от китайских студентов сиюминутного результата и полагать, что материал либо не был усвоен студентами, либо был представлен на занятиях недостаточно качественно. Большинство китайских студентов закрыты и стеснительны, сосредоточены на своем задании и не слушают ответы одноклассников. Поэтому они нередко теряются при выполнении идентичных заданий.

2. Знакомство с системой работы китайских коллег на занятиях по русскому языку в качестве иностранного языка позволило отметить некоторые отличительные особенности в преподавании. Процесс обучения иностранному языку в вузах Беларуси предполагает формирование и развитие у студентов коммуникативной и языковой компетенции, причем коммуникативная составляющая является преобладающей. С коммуникативной компетенцией связана языковая компетенция. Формирование языковой компетенции предполагает владение комплексом знаний и навыков, которые позволяют использовать язык в различных сферах деятельности в соответствии с нормами изучаемого языка и стимулируют развитие языковых способностей.

Преподаватели ШУИЯ основной акцент в преподавании иностранного языка делают на механическом заучивании русской лексики, не нацеливая сту-

дентов на ее использование в различных предложениях и их построении. Творческие задания для студентов практически не используются. Это объясняется тем, что обучение китайскому языку с его иероглифической системой требует многократного повторения при усвоении иероглифов и их значений. Таким образом, китайские преподаватели переносят данный принцип на преподавание иностранного (русского) языка. Студенты, в свою очередь, также применяют механическое заучивание учебного материала по русскому языку. Диалоги, к примеру, так же воспроизводятся по памяти: студент узнаёт звуковую оболочку предыдущей реплики, и автоматически произносит следующую, не задумываясь о её смысле, лексике, речевых оборотах или грамматической структуре.

Кроме того, учебные группы являются переполненными (31 студент) и включают студентов начального уровня владения русским языком и студентов старших курсов, практически свободно владеющих русским языком. Данный подход к комплектации учебных групп влечет за собой определенные сложности при подготовке и проведении учебных занятий.

Разнообразные методы и приемы преподавания русского языка как иностранного, которыми пользуются преподаватели МГЛУ, вызвали на первоначальном этапе обучения удивление и недоумение у студентов ШУИЯ, поскольку были для них незнакомыми и странными. Но в дальнейшем учебном процессе творческие задания воспринимались китайскими студентами с большим интересом. Результат, продемонстрированный студентами во время зимней и летней экзаменационных сессий, явился убедительным доказательством необходимости использования на занятиях нестандартных и креативных заданий.

Посредством иностранного языка студент изучает языковую картину мира носителей языка: культурнонациональные особенности носителей языка. Поэтому важно также развивать лингвокультурологическую компетенцию студентов, умение анализировать и понимать другую культуру [2]. Это позволит преодолеть культурные барьеры в устной и письменной коммуникации. Как правило, понимание и восприятие культуры возможны на более высоком уровне владения языком, поэтому уроки с носителями языка стоит организовать по принципу: чем выше уровень владения языком, тем интереснее и эффективнее участие носителя языка на таких уроках. Кроме того, лишь носитель русского языка может донести до студентов тонкости лексической сочетаемости, которыми не всегда владеет не носитель языка.

На начальном и среднем этапе также необходимо внедрение культурной составляющей через лексико-фразеологический ресурс: фразеологизмы (собаку съесть, тянуть лямку, семь пятниц на неделе, медвежья услуга), синонимы (красивый, прекрасный; добрый, сердечный, славный), пословицы (вода камень точит, игра не стоит свеч, семь раз отмерь, один раз отрежь), тропы (железная правда, река жизни), смысловое различие высказываний («Да нет, наверное», «Нет, ну конечно, да») и т.д. Изучение такого материала поможет иностранным студентам понять речевой этикет, коммуникативное поведение носителей языка. При изучении русского языка иностранный студент испытывает некоторые трудности. С помощью мультимедиа (аудио, видео) материалов, демонстрирующих повседневные ситуации, студенты могут лучше

запоминать лексику русского языка, использовать ее в подобных ситуациях. При разработке видеоряда игровых ситуаций по учебным темам для демонстрации и последующей работы на занятиях с китайскими студентами учитывалась основная учебная цель: усвоение русской лексики, речевых оборотов, использование в последующих инсценировках студентами подобных реальных ситуаций.

При запоминании отдельных слов обязательным условием был визуальный ряд (картинки, карточки с предметами или видеоподборка). После запоминания студентам предлагалось самостоятельно назвать предметы по-русски. С воодушевлением студенты воспринимали такие учебные игры, как «Волшебный мешок» (угадать предмет на ощупь и назвать), «Угадай-ка» (группа угадывает предмет, задуманный одним из студентов, по описанию), «Прочитай историю с картинками» (чтение рассказа с картинками вместо слов по теме) и т.д.

Говоря об отличиях в системе преподавания ШУИЯ, нельзя не упомянуть о 100-балльной шкале оценивания достижений студентов в процессе обучения. Итоговая форма контроля экзамен включает тестовые задания по пройденным темам, содержащие не менее 50–80 пунктов (I часть) и задания, предполагающие творческий подход (сочинения, связные устные высказывания на основе предлагаемого аудио и видеоматериала, озвучивание видеоряда) (II часть).

Следует отметить, что для организации качественного преподавания русского языка как иностранного в Шанхайском университете иностранных языков в полной мере использовались разработки преподавателя, особенно по аудио-визуальному курсу, учебные пособия «Шаг за шагом: практикум по развитию речи» М.Е. Савицкой, «Русский язык как иностранный: начальный этап обучения» Е.З. Голуб, Рачковская А.В., «Шкатулка» под ред. О.Э. Чубаровой, «Удивительные истории» Н.С. Новикова, О.М. Щербакова. Однако в отношении белорусского языка следует обратить внимание на необходимость подготовки учебника для китайских студентов. Учебное пособие «Белорусский язык для стран СНГ», разработанное преподавателями МГЛУ, ориентировано на уже имеющиеся знания студентов по русскому языку и может лишь частично быть использовано на начальном этапе обучения. Необходимость создания подобного учебного пособия для начинающих в настоящее время особенно актуальна, так как взаимные образовательные проекты между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой активно развиваются, а интерес к белорусскому языку и культуре с каждым годом увеличивается в разы.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Вербицкая, Л. А.* Глобализация и интернационализация в образовании и важность изучения иностранных языков [Электронный ресурс] / Л. А. Вербицкая // Грамота.ру. – Режим доступа: http://gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_231. – Дата доступа: 06.12.2019.
2. *Мулюкова, Э. Н.* Проблема мотивации в обучении русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Э. Н. Мулюкова // КиберЛенинка. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-motivatsii-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu>. – Дата доступа: 06.12.2019.

3. Белорусские и китайские вузы успешно реализуют более 350 договоров о сотрудничестве – Карпенко [Электронный ресурс] // БЕЛТА. – Режим доступа: <https://www.belta.by/society/view/belorussskie-i-kitajskie-vuzy-uspeshno-realizujut-bolee-350-dogovorov-o-sotrudnichestve-karpenko-339787-2019/>. – Дата доступа: 09.12.2019.